

Directeur de la rédaction  
**Jacques Pécheur**  
Ministère de l'Éducation nationale – FIPF

Secrétaire général de la rédaction  
**Sébastien Langevin**

Présentation graphique  
**CGI**

Conception graphique  
**Jehanne-Marie Husson**

Directeur de la publication  
**Jean-Pierre Cuq** – FIPF

**LE FRANÇAIS DANS LE MONDE**  
9 bis, rue Abel Hovelacque  
75013 Paris  
Téléphone : 33 (0) 1 72 36 30 67  
Télécopie : 33 (0) 1 45 87 43 18  
Mél : [fdlm@fdlm.org](mailto:fdlm@fdlm.org)  
<http://www.fdlm.org>

© Clé International 2011  
Commission paritaire 0407T81661  
La reproduction même partielle des articles  
parus dans ce numéro est strictement inter-  
dite, sauf accord préalable.

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE est la revue  
de la Fédération internationale des  
professeurs de français (FIPF)



**Recherches et applications** N°50

JUILLET 2011  
PRIX DU NUMÉRO : 18 €

## *Contextualisations du CERC Le cas de l'Asie du Sud-Est*

coordonné par  
**Véronique Castelotti**  
**Jean Noriyuki Nishiyama**

Comité de lecture de la revue *Le français dans le monde / Recherches et applications*

Présidence du comité de lecture :  
**Francis Carton** (Université Nancy 2, France),  
**Danièle Moore** (Simon Fraser University, Canada)  
et **Geneviève Zarate** (INALCO, France)

### Comité de lecture

Evelyne Bérard (Université de Franche-Comté, France) ;  
Robert Bouchard (Université Lumière Lyon II, France) ; Patrick  
Chardenet (Agence universitaire de la francophonie) ; José  
Carlos Chaves da Cunha (Universidade Federal do Pará,  
Brésil) ; Francine Cicurel (Université Sorbonne Nouvelle  
Paris III, France) ; Jean-Pierre Cuq (Université de Nice Sophia-  
Antipolis, France) ; Piet Desmet (Université catholique de  
Leuven, Belgique) ; Pierre Dumont (Université des Antilles et  
de la Guyane, France) ; Enrica Galazzi-Matasci (Université  
Catholique de Milan, Italie) ; Claire Kramsch (University of  
California, Berkeley, États-Unis) ; Jean-Emmanuel Le Bray  
(Université Stendhal Grenoble III, France) ; Pierre Martinez  
(Université de Paris VIII Vincennes-Saint-Denis, France) ; Samir  
Marzouki (Université de la Manouba, Tunisie) ; Franz-Joseph  
Meissner (Justus-Liebig Universität Gießen, Allemagne) ; Jean  
Noriyuki Nishiyama (Université de Kyoto, Japon) ; Maria-Luisa  
Villanueva (Université Jaume I de Castellón, Espagne) ; Tatiana  
Zagryazkina (Université d'État de Moscou Lomonossov,  
Russie) ; Zheng Lihua (Université des Études étrangères du  
Guangdong, Chine).

# Contextualisations du CEGR

## Le cas de l'Asie du Sud-Est

### Contextualiser le CEGR ?

VÉRONIQUE CASTELLOTTI, JEAN NORIYUKI NISHIYAMA ..... 11

### L'utilisation du CEGR pour les langues : une tension entre la réponse aux besoins de chaque contexte spécifique et la promotion de valeurs communes

FRANCIS GOUILIER ..... 19

Le CEGR fonctionne en Europe comme un outil pour résoudre les difficultés de chaque État membre à améliorer l'enseignement des langues vivantes. Par définition, son utilisation peut et doit être adaptée. Même ses composantes les plus transversales sont utilisées avec des finalités et des modalités différentes. Pour quelques usages et certains contextes, son contenu doit être enrichi. Cette contextualisation est légitime mais pose la question de la préservation de la valeur de référence paneuropéenne de l'échelle. En revanche, on perçoit nettement une tendance à réduire le CEGR à ses dimensions techniques alors que son apport principal réside dans les valeurs qu'il promeut (autonomie de l'apprentissage, respect de la diversité et valorisation du plurilinguisme individuel...). Il est essentiel, pour penser la contextualisation et l'adaptation, de comprendre la cohérence interne du CEGR. Toutes ses composantes sont déterminées par ces valeurs.

**Mots clés :** Cadre européen commun de référence pour les langues – besoins spécifiques – valeurs communes.

『ヨーロッパ言語共通参照枠』は、歐州評議会加盟各国が問題を解決し、現代語の教育を改善するための道具として、ヨーロッパで機能している。当然のことながら、このような使い方は適切であろうし、まだ適切であるに違いない。言語横断的な構成要素でさえも、さまざまな目的や様式に応じて利用されており、その内容は、ある種の使用法や文脈のおかげで豊かなものとなっているに違いない。このような文脈化は妥当なものであるが、共通参照レベルが汎ヨーロッパ的な基準を価値観としているとの問題を生んでいる。これに対して、『ヨーロッパ言語共通参照枠』はその推進する価値観（自律学習、多様性の尊重、個人の複言語主義の価値など）において、その重要な貢献があるので、これを技術的次元に還

元しようとの傾向が明らかに認められる。『ヨーロッパ言語共通参照枠』の文脈化と適応を考えるには、これに内在する整合性を理解しなければならない。さまざまな構成要素は、このような価値観にもとづいて決定されるのである。

### Pour une politique linguistique en faveur de la contextualisation du CEGR en Asie du Nord-Est

JEAN NORIYUKI NISHIYAMA ..... 28

Traduit en japonais, chinois et coréen, le CEGR suscite l'intérêt d'enseignants et de chercheurs de différentes langues en Asie du Nord-Est. La majorité d'entre eux s'intéressent, entre autres, à la grille d'évaluation commune ou à la perspective actionnelle, sans approfondir au fond sa portée politico-linguistique.

Cet article étudie, en illustrant le cas du Japon en particulier, les valeurs et la possibilité d'une contextualisation du CEGR en dehors de l'espace européen, et cela d'un point de vue politico-linguistique. L'auteur cherche à mettre en évidence des pistes de réflexion pour la contextualisation du CEGR en Asie du Nord-Est.

### 要約

『ヨーロッパ言語共通参照枠』はこれまで日本語、中国語、韓国語に翻訳され、北東アジアにおける言語教育学の研究者や教員の関心を引いている。しかしその関心の多くは共通参照レベルに集中し、言語政策的観点からの考察に乏しい。

本稿はヨーロッパ域外における、なかでも日本を例として、『参照枠』の文脈化の可能性を言語政策の視座より考察し、北東アジアにおける文脈化の分析のポイントを解明する。

### L'introduction du CEGR à l'Université Préfectorale d'Osaka, un outil articulateur et intégrateur de contextes local/global

MARIE-FRANÇOISE PUNGER ..... 38

Depuis quelques années, l'enseignement supérieur japonais est touché par un vent de réformes, qui affectent aussi le secteur des langues. Mais des exigences de

cette nouvelle université – ouverture à l'international, apprentissage tout au long de la vie, etc. – entrent en parfaite résonance avec certains principes du CECCR. Le temps des réformes ne serait-il pas alors l'occasion de rebondir, entre contraintes intérieures et dynamique internationale ? L'exemple du cursus de FLE à l'Université Préfectorale d'Osaka contribue à l'examen de cette question.

ここ数年、日本の高等教育は改革の波に洗われている。言語教育も例外ではない。国際化、生涯教育等といった新しい大学の役割は、CECCRの幾つかの方針と共に鳴る。改革の時代は国内の限られた状況からダイナミックな海外に飛び出す良い機会になるのではないだろうか。大阪府立大学のFLEコースの実例はこの問いを確かめる試みである。

**Entre adaptation du CECCR et ajustement du contexte : proposition de deux outils pour la contextualisation du CECCR au Japon**

FUMIYA ISHIKAWA, ÉVELYNE ROSEN ..... 48

L'introduction du CECCR au Japon soulève nombre de questions concernant le contexte et la contextualisation. Faisant suite à une définition de ces deux notions (selon Robert & Rosen, 2010), deux outils de référence, utiles dans une perspective de contextualisation, seront proposés : le premier vise une mise à plat des tensions terminologiques liées à la traduction du CECCR en japonais, le deuxième tente de cerner les caractéristiques des interactions en classe selon les contextes « hétéroglotte »/« homoglotte ».

CECCRの日本への導入は、文脈および文脈化に関する多くの問題を提起する。本稿では、この2つの概念。

を定義し、さらに文脈化を視野に入れる際に参考にできる素材を提供する。そのひとつはCECCRで使用される用語を日本語へ翻訳する際に生じる齟齬の解決を目指すものであり、もうひとつは「オモグロット」と「エテログロット」のコンテクストによって異なる教室内のインタアクションの特徴を明らかにするものである。

**L'autonomie : un objectif de formation**

FRANCIS CARTON ..... 57

Mettre en œuvre cette orientation, qu'est l'autonomisation de l'apprenant de langue, dans des contextes culturels, sociaux, géographiques, didactiques différents de ceux dont elle est issue renvoie à plusieurs questions : que faut-il entendre sous ce terme ambigu qu'est l'autonomie ? Qu'est-ce qu'apprendre à apprendre ?

Quelles problématiques la mise en place d'une formation à apprendre soulève-t-elle ? Comment questionner les raisons qui justifient le bien-fondé de l'idée d'autonomie ? Quels paramètres institutionnels, culturels et didactiques sont mis en jeu autour de son application sur le terrain ?

言語学習者の自律化という方向性を、これが生み出された文化的、社会的、地理的、さらに教育学的文脈とは異なる文脈に導入するとき、いくつかの問題が発生する。自律という曖昧な用語をどのように理解しなければならないのか。学習の学習とは何を意味するのか。学習に関する教育の導入はどのような問題を生むのか。自律性という概念が適切だとする根拠について、どのように問うことができるのか。自律性を教育現場に導入する上での制度的、文化的、教育学的パラメーターとは、どのようなものなのだろうか。

**Favoriser une conscience et une compétence plurilingue au Japon grâce à une démarche portfolio**

VÉRONIQUE CASTELLOTTI ..... 67

Le Japon, comme la grande majorité des pays du monde aujourd'hui, constitue de fait une société multilingue et multiculturelle, même si ce n'est pas souvent ainsi que la plupart de ses citoyens se la représente et si peu d'entre eux, sans doute, se reconnaîtraient spontanément comme des plurilingues. De nombreux habitants du Japon ont donc, selon des modalités différentes et avec des profils variés, des expériences de la diversité et de la pluralité linguistique et culturelle, mais qui ne s'accompagnent que rarement d'une conscience de ces phénomènes, et encore moins de leur valorisation.

L'apprentissage des langues, dans ces conditions, se limite le plus souvent à la réalisation d'exercices purement scolaires, sans que ne soient explicitées ses possibles implications sociales, ni les relations entre les différents apprentissages linguistiques.

On s'interrogera dans cette contribution sur les possibles apports d'une démarche de type « portfolio » pour donner du sens aux apprentissages linguistiques, favoriser la motivation et dynamiser l'apprentissage. On s'inspirera en particulier de ce qui a été mis en œuvre dans certains portfolios des langues européens, dans la lignée des orientations du CECCR, pour favoriser une activité réflexive visant à associer conscience et autonomie dans l'apprentissage et conscience du plurilinguisme.

Mots clés : portfolios des langues, plurilinguisme, compétence plurilingue et pluriculturelle, contextualisation, autonomie dans l'apprentissage.

As the majority of countries today, Japan is in point of fact a multilingual and multicultural society even though most of its citizens do not perceive it as such. Very few of them would equally define themselves as plurilinguals. Many Japanese people have actually experienced both linguistic and cultural diversity as well as plurality in several ways, this also depends on their various profiles. However, they are rarely aware of their experiences of plurality let alone that of its value.

In such conditions, language learning is often restricted to linguistic drills without precisions on either social or symbolical implications possible. Likewise, the links between the different exercises remain unexplained.

This work will question the efficiency of the "portfolio" approach when it comes to making language learning meaningful, motivating and dynamic. We will refer to the initiatives undertaken through some European Language portfolios which, in the continuity of the CEFR, aim at encouraging a reflexive activity by linking awareness and autonomy in the process of acquiring plurilingual awareness and competence.

#### *Vers un apprentissage autonome des étudiants de français langue étrangère : une expérience vietnamienne*

LÊ THI PHƯƠNG UYEN ET SON ÉQUIPE (PHAM DUY THIEN, TRAN LE BAO CHAN, HUA TRAN NGUYEN KHOI, LUU MINH TUAN, LE PHAM MINH TUAN) ..... 76

L'expérience de l'équipe des formateurs vietnamiens s'inscrit dans l'approche actionnelle (CECR, 2001) selon laquelle on apprend une langue non seulement pour communiquer mais aussi pour réaliser des tâches ensemble. L'équipe cherche aussi à répondre aux questions suivantes : comment développer l'autonomie chez les étudiants pour les préparer aux différents métiers utilisant le français ? Qu'entendons-nous par autonomie de l'apprenant, quels sont les résultats observables ? C'est dans cette perspective que nous avons demandé à des groupes d'apprenants de 18 ans de réaliser un projet collectif (production d'un recueil d'articles de presse en français) au cours du premier semestre de l'année universitaire 2008-2009. Le projet étant effectué, vient le moment du bilan. Dans notre communication, nous décrirons la réalisation du projet, les outils utilisés (outils multimédia, Internet, journal de bord), les difficultés rencontrées, l'évolution des attitudes observées chez les étudiants, les modalités d'évaluation ainsi que les mesures de régulation. Nous analyserons ensuite les conditions de réussite de l'entreprise, les modifications des rôles (enseignant-apprenant) et des activités d'enseignement-apprentissage que génère l'objectif d'autonomisation chez les étudiants. Notre communication vise aussi à montrer comment, dans les conditions du Vietnam, certains formateurs ont mis en œuvre les principes de l'approche actionnelle et de l'autonomisation de l'apprenant.

**Mots clés :** autonomie, pédagogie de projet, approche actionnelle, contextualisation.

Kinh nghiệm của nhóm giảng viên Việt Nam dựa trên phương pháp hành động (dựa theo khung quy chiếu chuẩn châu Âu về ngôn ngữ, 2001), theo đó người học ngoại ngữ không những chỉ biết giao tiếp mà còn cùng thực hiện nhiều nhiệm vụ khác nhau. Nhóm giảng viên đã tìm giải đáp cho các vấn đề sau : làm thế nào để phát huy tính tự học nơi sinh viên nhằm chuẩn bị cho sinh viên thích ứng với các nghề sử dụng tiếng pháp ? Thế nào là việc tự học ? Biểu hiện cụ thể của việc tự học ra sao ? Trên tinh thần đó, nhóm giảng viên đã yêu cầu các sinh viên độ tuổi 18 cùng thực hiện một dự án (viết báo bằng tiếng pháp) vào học kỳ 1 năm học 2008-2009. Dự án đã kết thúc, đang ở giai đoạn báo cáo kết quả. Trong khuôn khổ tham luận này, chúng tôi sẽ miêu tả quá trình thực hiện dự án, các phương tiện sử dụng (đa phương tiện, mạng internet, nhật ký dự án), khó khăn gặp phải, biến chuyên tâm lý của sinh viên, cách thức đánh giá cũng như biện pháp khắc phục. Tiếp theo chúng tôi sẽ phân tích điều kiện để dự án thành công, vai trò của thầy-trò, và các hoạt động dạy-học xoay quanh mục tiêu tự học nơi sinh viên. Bài viết cũng trình bày cách vận dụng các nguyên tắc của phương pháp hành động và tính tự học của sinh viên vào việc thực hiện dự án.

#### *Quelle place pour l'autonomie de l'apprentissage dans les cultures d'enseignement-apprentissage en Asie ? Du rôle incontournable à donner à un portfolio d'auto-évaluation adapté aux cultures éducatives locales.*

NADINE NORMAND-MARCONNET ..... 84

Le Portfolio Européen des Langues connaît aujourd'hui une diffusion quasi mondiale. Peut-on le considérer comme un outil d'auto-évaluation transposable avec succès dans le contexte asiatique ? Quel est le poids de la culture éducative locale par rapport à ce type de démarche pédagogique innovante ? De récentes recherches menées sur un public asiatique et oriental montrent qu'une analyse des variables sociolinguistiques des acteurs concernés combinée à un travail sur leurs représentations en matière d'auto-évaluation contribue à une adaptation réussie de ce type d'outil.

**Mots clés :** auto-évaluation, autonomie, culture éducative, portfolio, représentations sociales.

*The European Language Portfolio is now widely spread around the world. Could it be recognized as a successfully adapted tool in Asia? In an innovating pedagogical process, what is the impact of the local educational habits? Recently conducted research in Asia and Middle-East countries are showing that an analyse of social and linguistics characteristics combined to a work*

on involved actors' images about self-assessment are required to succeed in transforming this type of tool accordingly to specific context.

**Keywords:** Autonomy, cultural and educational context, portfolio, self-assessment, teachers' images.

### Contextualiser l'apprentissage autodirigé dans l'enseignement supérieur au Japon

MITSURU OHKI ..... 94

L'objectif de cet article est de vérifier si l'intégration de l'apprentissage autodirigé peut permettre de régler les deux grands problèmes auxquels se heurte l'enseignement des langues étrangères à l'université au Japon : nombre d'heures de cours insuffisant et motivation basse des apprenants. Dans le Cadre, l'accent est mis sur la mise en œuvre de l'apprentissage autodirigé comme formation continue, et non pas comme formation dans le cadre des institutions éducatives, reposant sur le présupposé que l'apprenant ne possède pas assez de compétences d'apprentissage autodirigé et que l'apprentissage autodirigé ne doit se faire que dans l'environnement où l'apprenant autonome est capable de prendre lui-même toutes les décisions concernant l'apprentissage. Or, selon la théorie de la motivation développée par Deci et Ryan, l'autonomie favorise la motivation : plus l'apprenant apprend en autonomie, plus il est motivé. Des enquêtes sur le niveau de compétence d'apprentissage autodirigé et sur la motivation ont été ainsi menées auprès des apprenants de français dans le but de savoir si l'intégration de l'apprentissage autodirigé peut apporter des solutions quant à l'insuffisance du nombre d'heures de cours et la faiblesse de la motivation des apprenants.

The aim of this paper is to verify if the integration of self-directed learning into the curriculum can solve the two major problems facing foreign language teaching in Japanese universities: insufficient school hours and low motivation of learners. The Common European Framework of Languages emphasizes the implementation of self-directed learning as lifelong education, not as an approach to training in educational institutions, based on the assumption that the learner does not possess sufficient skills for self-directed learning and self-directed learning must be done in an environment where the independent learner is able to make for him or her self all decisions concerning learning. According to the theory of motivation developed by Deci and Ryan, autonomy promotes motivation: the more a learner learns in an autonomous way, the more motivated they become. Thus we conducted investigations on the skill level of self-directed learning and motivation of students learning French in order to establish whether the integration of self-directed learning can bring about solutions to the problems of insufficient school hours and the weak motivation.

### Contextualisation du CEFR au Japon : pour un dialogue entre cultures éducatives

LAURENCE CHEVALIER ..... 105

Le CEFR semble susciter des réactions assez diverses au Japon. Quoi qu'il en soit, étant devenu incontournable dans le domaine de la didactique des langues, la question s'est rapidement posée de savoir comment cet Européen pouvait s'adapter au contexte japonais, très éloigné de ceux pour lesquels le Cadre a été pensé. Partant du principe que les options didactiques sont indissociables du contexte dans lequel elles évoluent, cet article s'interroge sur la recevabilité de certaines notions didactiques sous-tendant le CEFR dans la culture éducative locale, où les pratiques d'enseignement véhiculent des représentations à première vue difficilement compatibles avec les notions mentionnées. La confrontation des unes et des autres en un dialogue entre cultures éducatives représente une étape nécessaire dans la réflexion sur la contextualisation du CEFR au Japon.

**Mots clés :** culture éducative, contextualisation, CEFR, yakudoku, représentations.

The Common European Framework (CEF) has been received in Japan with a variety of reactions. Nonetheless, as it is a major work in the field of language teaching and learning, the question of its possible adaptation to the Japanese context, which is very different from that for which the CEF was created, was quickly raised. Bearing in mind the principle that teaching methodologies cannot be dissociated from the context in which they are practiced, this paper considers the way a certain number of didactic notions, all central to the CEF, are integrated into the local educational culture, where teaching practices carry representations that seem hardly compatible with them. As a consequence, a bringing together of these notions with local teaching practices and representations, in the form of a dialogue between two educational cultures, appears to be a necessary step for a better understanding of how best to contextualize the CEF in Japan.

### Les prises de parole difficiles chez les apprenants vietnamiens : Vers un enseignement contextualisé de la communication

DIEP KIEN VU ..... 113

Les apprenants vietnamiens éprouvent beaucoup de difficultés à s'adapter à des stratégies d'apprentissage de type communicatif. Face à ces apprenants qui, influencés par leur contexte culturel et institutionnel, limités par leurs habitudes d'apprentissage, sont donc mal préparés à une attitude active, les nouveaux courants méthodologiques européens se révèlent d'une fonctionnalité peu évidente. Cet article tentera d'expliquer les blocages des apprenants vietnamiens par l'influence de leur culture

traditionnelle (influence du confucianisme, notion de collectivité, question de face, relation enseignant-apprenant...) et de proposer, pour encourager leurs prises de parole, une démarche plutôt éclectique qui devrait préconiser la contextualisation et la prise en compte des particularités culturelles des apprenants.

*Vietnamese students nowadays often deal with many difficulties to adapt to the communicative methods. For these learners who are influenced by their cultural and institutional context, and limited by their training practice, it is very hard to integrate their active attitudes to such the methods. As a result, the new current European learning methods seem not to be effective. This article will try to explain the constraints of Vietnamese learners to those methods in term of Confucian influences, community concepts, face question and teacher-student relationships... and propose, to encourage their communicative skills, an eclectic method which takes the contextualization and Vietnamese cultural characteristics into consideration.*

**La perspective actionnelle en contexte coréen : difficultés, enjeux et exploitations pour une adaptation**

DONG-YEOL PARK ..... 120

Cette étude aborde deux aspects de la réception de la perspective actionnelle privilégiée par le CECCR dans le contexte coréen, contexte très éloigné des pays pour lesquels cette perspective a été conçue. L'auteur de cet article présente, dans un premier temps, le contexte de la réception de cette perspective dans l'environnement particulier de l'enseignement du français en Corée du Sud, de sorte à expliquer des difficultés socioculturelles et éducatives. Dans un deuxième temps, il se focalise, selon l'angle du praticien sur le terrain coréen, sur les enjeux pour contextualiser cette perspective et l'exploiter dans le but de stimuler la motivation des apprenants et de répondre aux divers problèmes structurels du milieu éducatif.

*This study looks at two aspects of the reception of the action-based approach favored by the CECCR in the Korean context where this perspective has rarely been developed or applied. First, it presents the context of the reception of this perspective in a unique environment of teaching French in Korea in order to explain socio-cultural and educational difficulties. Next, it focuses on issues to contextualize the action-based approach and its exploitation in order to stimulate learner's motivation and cope with various structural problems in an educational environment*

**CECCR et « prise de conscience interculturelle » : une définition pour les étudiants japonais de français**

MARIKO HIMETA ..... 131

Le CECCR classe la « prise de conscience interculturelle » parmi les savoirs plutôt que les savoir-être. Or, si

l'apprenant lui-même parvient à prendre en compte sa subjectivité dans sa définition de la relation entre la culture cible et la sienne, cette capacité ne peut-elle pas être reconnue comme une « prise de conscience interculturelle » ? L'article présente un outil en cours d'élaboration, susceptible de favoriser le développement de cette compétence, ainsi que les sous-compétences découvertes, au fil des expérimentations, chez les utilisateurs-étudiants japonais de français.

CECCRは、異文化間能力について能力記述文を示していない。出身文化と目標文化の関係について、学習者の主観を許しているかも明らかでない。しかし、その余白は、文脈ごとの考察への期待でもあるだろう。「異文化間の気づき」能力に関して、文化本質主義によらず学習者の主観から出発した場合の構成要素と方法論を考えたい。日本でフランス語を学ぶ大学生を対象とした「出身文化と目標文化の主観的定義を自省し、その過程を表現する能力」の育成と評価のための教材工夫と、実験の結果得られた下位能力について報告する。

**CECCR et contexte chinois : regards croisés**

DAVID BEL, XU YAN ..... 140

Cet article se propose de mettre en valeur les points communs et surtout les points de divergence entre les différents aspects du Cadre et la réalité de l'enseignement/apprentissage du FLE en Chine par un jeu de regards croisés. Au delà des comparaisons, convoquer le Cadre dans le contexte chinois peut avoir une force explicative ou, à tout le moins, descriptive, de ce dernier aussi inattendue que pertinente. Les auteurs s'appuient sur différentes sources d'informations (revue de la littérature, connaissance du terrain) ainsi que sur la présentation d'une enquête sur l'utilisation possible des niveaux de référence et les enseignements tirés de la mise en place d'une formation calée sur le CECCR dans une université du sud du pays, l'Université Normale de Chine du Sud, tous deux constituant les premières tentatives réelles de contextualisation du CECCR en Chine.

本文期望通过展示不同视角下的《欧洲语言共同参考框架》，揭示该文本所倡导的各种理念同中国法语教学现实之间的相同、尤其是相异之处。在中国的语境下谈论《欧洲语言共同参考框架》不仅具有对比作用，更能够对该欧洲文本起到解析、或

至少是描述之功能，产生出乎意料却又切实的效用。文章数据来源丰富（如，文本研究、实地信息），并收纳了“语言能力量表在中国运用的可能性”调研数据以及《欧洲语言共同参考框架》在中国华南师范大学实践案例介绍，两者皆构成实现《欧洲语言共同参考框架》“中国本土化”探索进程中首创性尝试。

***Six remarques autour et au-delà  
de la contextualisation du CECL***

HENRI BESSE ..... 150

Il s'agit de rappeler quelques faits et évidences parfois oubliés quand on parle de la « contextualisation » du CECL hors de cette Europe pour laquelle cet ouvrage a d'abord été conçu, ce qui revient à l'inscrire dans un cadre, d'ordre historique et épistémologique, plus large que ceux généralement adoptés par les contributions à ce numéro. Cadre précisé en six remarques portant : 1) sur la notion de « contextualisation » telle qu'elle est utilisée en didactique des langues ; 2) sur le contexte institutionnel dans lequel le CECL a d'abord été conçu ; 3) sur le discours didactique même qui le constitue ; 4) sur sa traduction dans d'autres langues que celles du Conseil de l'Europe ; 5) sur la question de savoir s'il faut adapter le CECL aux différents contextes dans lesquels on l'implante, ou bien ajuster ces contextes, autant qu'il est possible, au

CECL ; 6) sur le passage d'un monolinguisme-culturalisme national, dominant en Europe depuis plus d'un siècle, à un certain plurilinguisme-culturalisme transnational mieux adapté au monde actuel.

**Mots clés :** contextualisation, Conseil de l'Europe, Communauté européenne, discours des méthodes, monolinguisme-culturalisme national, plurilinguisme-culturalisme transnational

The object of this paper is to recall a number of facts and self-evident truths which are sometimes forgotten when the contextualisation of CECL is discussed outside of Europe, for which the present work has primarily been intended. It falls in other words in a wider epistemological and historical framework than is generally the case with the contributions in the present issue. Six remarks clarify this further. They bear on 1) the notion of contextualisation as used in the didactics of languages; 2) the institutional context within which CECL first appeared; 3) the very discourse which constitutes it; 4) its translation in languages other than those of the Council of Europe; 5) whether CECL should be adapted to the various contexts where it is introduced, or, conversely, whether those contexts should be adapted inasmuch as possible to CECL; 6) the shift from the century-old national monolingualism-monoculturalism currently predominant in Europe to a certain transnational multilingualism-multiculturalism better adapted to the present world.

# Varia

## *Les enquêtes sociolinguistiques au service d'une diffusion optimale du français*

FRÉDÉRIC MAZIÈRES.....164

Dans cet article, nous démontrons qu'il y aurait des avantages à mettre en place, dans les lycées français (ou dans les Alliances françaises), des enquêtes sociolinguistiques dont les résultats pourraient contribuer à la conception des politiques et des planifications linguistiques de la France et des pays francophones.

**Mots clés :** diffusion du français, analyse systémique, enquêtes sociolinguistiques, planifications linguistiques

*In this article, we demonstrate that there would have advantages to set up in French High Schools (or in French Alliances) sociolinguistic surveys, the results of which could contribute to the conception of policies and linguistic planning of France and French-speaking countries.*

## APPEL À CONTRIBUTIONS

La revue *Le français dans le monde – Recherches et applications* invite les jeunes chercheurs à soumettre des articles originaux. Ceux-ci seront évalués de manière anonyme par le comité de lecture pour une publication dans la rubrique Varia. Les articles proposés, qui ne seront pas des résumés de thèse, seront ancrés dans le champ de la didactique des langues et devront répondre aux critères d'un article scientifique du domaine.

Les articles sont à envoyer aux coordinateurs de la rubrique Varia :

Pierre Dumont : [pidumont@wanadoo.fr](mailto:pidumont@wanadoo.fr)

Pierre Martinez : [pierre.martinez@univ-paris8.fr](mailto:pierre.martinez@univ-paris8.fr)